

## Rapporto annuale dell'A\*dS 2022

### 1. Membri

Alla fine del 2022, l'A\*dS contava 1 001 membri (771 tedeschi, 187 francesi, 31 italiani, 12 rumeni, di cui circa il 5% della quinta lingua nazionale). Sono stati ammessi 49 nuovi membri, e 34 sono usciti. 13 membri sono deceduti: Pierre-Georges Tamini (14.11.2020, comunicazione giunta solo nel febbraio 2022); Hansheinrich Rütimann (10.01.2022); Ueli Zindel (29.01.2022); Emanuel Hurwitz (05.02.2022); Carlo Gianola (30.03.2022); Katharina Zimmermann (14.05.2022); Fabio Contestabile (07.07.2022); Ingeborg Rotach-Dessauer (07.07.2022); Franz Felix Züsli (27.07.2022); Kaplan Burovic (11.08.2022); Françoise Wirz-Choquard (19.08.2022); Fernando Grignola (22.08.2022); Mariella Mehr (06.09.2022).

### 2. Assemblea generale ordinaria 2022

L'Assemblea generale si è svolta il 26 maggio 2022 presso il Altes Spital di Soletta, con circa 90 membri nuovamente in presenza dopo i due anni della pandemia. Tema centrale: la libertà di espressione. La traduttrice, saggista e curatrice bielorusa Iryna Herasimovich è stata invitata in veste di relatrice ospite. Nel dibattito che ha fatto seguito alla conferenza, i soci dell'A\*dS presenti hanno sottolineato la necessità di un atteggiamento di apertura e curiosità non solo nel praticare la scrittura letteraria, ma anche nel leggere le letterature del mondo. L'associazione è stata dunque sollecitata a schierarsi incondizionatamente e, se necessario, pubblicamente e con forza a favore della libertà di espressione, creando spazi aperti di scambio e di confronto. Infine, si è proceduto alle elezioni: Katja Alves è la nuova vicepresidente dell'A\*dS; Nicolas Couchepin è stato riconfermato nella sua carica di presidente; Barbara Sauer e Andreas Russenberger sono nuovi membri del comitato.

### 3. Comitato

Il comitato si è riunito sei volte, una delle quali in forma di sessione in residenza della durata di due giorni. Oltre alle questioni relative alla crisi Covid 19, sono stati affrontati temi come la remunerazione delle autrici e degli autori, la politica culturale e letteraria in Svizzera e in Europa, la politica dei media, le questioni di genere, la sostenibilità, la sicurezza sociale e i premi letterari. Il tema della libertà di espressione è stato centrale anche nell'anno in esame. Sempre numerosi sono stati i colloqui con rappresentanti dell'amministrazione federale, del Parlamento e dei Cantoni, nonché con esponenti di vari media

### 4. Segretariato

L'ufficio è stato, al massimo delle sue possibilità, punto di riferimento per autori (membri e non), organizzatrici, giornalisti e studiose di letteratura in ambito pubblico e privato, svizzero e straniero. In oltre 20 spedizioni ad personam, sono state inviate informazioni mirate, documenti dell'associazione e inviti. È proseguita la stretta e ottima collaborazione con la Fondazione Studer/Ganz, che ha sede presso il segretariato dell'A\*dS. Il segretariato risultava composto come segue: Nicole Pfister Fetz (segretaria generale, 70%), Patricia Büttiker (50%), Marlise Gachot (60%), Thomas Flahaut (Antenne romande, 15%), Margherita Albisetti (Antenna italiana, 15%). Alla fine di novembre, la segretaria generale ha rassegnato le sue dimissioni a partire dalla metà del 2023. La raccolta delle candidature per ricoprire il posto lasciato vacante si è aperta entro la fine dell'anno di riferimento.

## 5. Temi e progetti del 2022

In aggiunta alle attività ordinarie e all'organizzazione dell'Assemblea generale, il comitato, i suoi gruppi di lavoro e il segretariato si sono occupati, nel dettaglio, dei seguenti progetti e temi:

### 5.1. Manifestazioni per i 20 anni dell'A\*dS

Nel 2022, l'A\*dS ha celebrato il suo 20° anniversario con vari progetti distribuiti nell'arco dell'anno. Per iniziare, il comitato ha invitato tutti i membri a un brunch che si è tenuto prima dell'Assemblea generale a Soletta, offrendo un'occasione per scambiare idee e conoscersi di persona.

Le Giornate Letterarie di Soletta hanno dedicato la loro apertura all'anniversario dell'A\*dS. Nel suo discorso, l'ex vicepresidente ne ha ripercorso la storia, mentre i soci Rolf Hermann e Marina Skalova hanno presentato in forma ludica e letteraria i risultati di un sondaggio condotto tra i membri dell'A\*dS sulla scrittura e sul ruolo sociale delle autrici e degli autori.

In un incontro che si è tenuto nella cornice del Campus Solothurn, programma che accompagna le Giornate Letterarie di Soletta, l'autrice e regista Ivna Žic, l'editore e autore Noémi Schaub, l'autrice e traduttrice Nathalie Garbely hanno discusso del ruolo delle autrici e degli autori nella società, con la moderazione di Christa Baumberger. Al termine dell'evento, l'A\*dS ha invitato a un aperitivo per festeggiare l'anniversario dell'associazione.

Il programma per celebrare l'anniversario si è concluso con il simposio «Clima e crisi – Cosa germoglia dalla letteratura?». Sabato 1° ottobre 2022, alla luce delle crisi attuali e della loro escalation, si è riflettuto sulla vocazione politica dell'associazione, sul lavoro letterario e sulle sue possibilità. Tre keynote-speaker, una tavola rotonda e otto workshop hanno coinvolto circa 75 autrici e autori che si sono interrogati sui modi possibili per affrontare le crisi di oggi: discorsi d'impatto fortemente emotivo, propaganda e censura, scrittura orientata alla biodiversità sono stati i temi al centro della riflessione sul ruolo e sulla responsabilità della letteratura.

### 5.2. Crisi Covid 19 e Progetto LIBER

Anche nel 2022 l'A\*dS ha dovuto dedicarsi al tema della crisi Covid 19. Grazie al suo impegno in prima linea, l'A\*dS ha dato attivamente slancio alle attività di Taskforce Culture, Lobby del libro e Suisseculture Sociale in particolare. Importante è stato il suo contributo alle dichiarazioni e ai resoconti forniti ai media per dare voce al settore culturale e il suo intervento sull'ulteriore sviluppo e sulla conclusione delle misure e delle restrizioni adottate in ambito culturale per arginare l'impatto della pandemia. L'A\*dS ha preso parte a varie delegazioni culturali, è stata presente nelle commissioni parlamentari e ha partecipato agli incontri con enti che promuovono le attività culturali nei cantoni e nelle città.

Nel 2022 si è concluso con successo «LIBER», progetto lanciato nel 2021 insieme agli Associazioni di librerie e case editrici SBVV, LivreSuisse, ALESi e SWIPS per rafforzare e sostenere ogni anello della filiera libraria svizzera, dalle autrici e autori alla casa editrice e alla libreria. Ecco il progetto in cifre: tramite la piattaforma di crowdfunding lokalhelden.ch, fra il 28/10 e il 27/11/2021 è stato raccolto un importo pari a 619 366 fr. che, insieme ai contributi provenienti dal settore pubblico e dalle fondazioni pubbliche e private per un ammontare complessivo di 392 000 fr., ha reso possibile l'emissione di un totale di 14 110 buoni LIBER con un valore nominale complessivo di 1 011 000 fr. Al 31.12.2021, 416 buoni LIBER con un valore nominale totale di 36 600 fr. sono stati riscattati dai clienti nelle librerie di tutta la Svizzera e presentati alla cooperativa Buono Svizzero del Libro, partner del progetto. Al 31/12/2022, i buoni LIBER riscattati nelle librerie e presentati al Buono Svizzero del Libro sono stati 8 372, per un valore nominale complessivo di 620 100 fr.

LIBER era un progetto di richiamo nazionale e al tempo stesso fortemente radicato nelle regioni e a livello locale. LIBER, pertanto, è riuscito a perseguire una doppia strategia: sono state

coinvolte nel progetto tutte le regioni linguistiche, nonché le aree urbane, rurali e gli agglomerati; l'iniziativa è stata sostenuta e ravvivata dal gran numero di librerie che hanno aderito in quanto soggetti culturali attivi sul territorio, anche in luoghi dove non erano presenti altri organizzatori di eventi letterari. Per rafforzare questo aspetto, è stata promossa in tutta la Svizzera un'ulteriore serie di letture a cura di autrici e traduttori letterari svizzeri: gli eventi LIBER, finanziati dal Fondo culturale della società di gestione ProLitteris e dalla Fondazione culturale svizzera Pro Helvetia. Tra aprile e dicembre 2022, si sono tenuti su tutto il territorio svizzero 43 eventi LIBER grazie al sostegno finanziario delle associazioni promotrici e alle risorse messe a disposizione da terzi, mentre l'organizzazione è stata curata dalle case editrici in collaborazione con le librerie locali. Di questi eventi che hanno avuto come protagonisti autrici e traduttori, 6 si sono svolti in Ticino, 11 nella Svizzera francese e 26 nella Svizzera tedesca.

### 5.3. Politica letteraria e culturale a livello nazionale

Grazie all'intensa attività di lobbying svolta per far fronte alla crisi Covid-19, l'A\*dS è stata in grado di intensificare ed espandere la sua rete politica, cosa che ha portato e continuerà a portare benefici anche in relazione ad altre aree tematiche dell'anno in esame. In particolare, sono stati coltivati contatti parlamentari con singole personalità a livello federale.

In vista della consultazione sul Messaggio alla cultura 2025–2028 che si terrà nel 2023, nell'anno in esame si sono già svolti diversi incontri fra l'intero comparto culturale e l'Ufficio federale della cultura UFC. Questi incontri si sono concentrati sull'individuazione dei principali campi d'azione delle politiche di promozione culturale nel prossimo futuro. L'A\*dS era presente a tutti gli incontri e ha contribuito attivamente alla discussione con diversi documenti scritti.

Anche nel 2022 l'A\*dS ha dedicato molta attenzione al tema dei compensi. Il Dialogo culturale nazionale, forum di scambio tra Confederazione, cantoni e città, ha condotto uno studio per elaborare delle raccomandazioni nell'ambito della promozione culturale, con l'obiettivo di introdurre un miglioramento dei compensi degli operatori culturali attivi in questo campo. Lo studio ha coinvolto le associazioni, tra cui l'A\*dS, che hanno messo a disposizione tutto il loro bagaglio di esperienze. Inoltre, l'A\*dS ha mantenuto vivo lo scambio con le associazioni culturali sulle questioni relative alla retribuzione degli operatori culturali nei teatri.

Anche la politica dei media è stato un tema in primo piano nell'anno in esame. Fra le altre cose, l'A\*dS ha svolto un ruolo operativo nel gruppo di lavoro sulla politica dei media istituito da Suisseculture e ha partecipato attivamente all'incontro «Literaturpodium», rivolto al settore e organizzato da SRF a intervalli irregolari. Inoltre, il comitato dell'A\*dS ha co-firmato un appello lanciato alla RSI da un membro dell'A\*dS, in cui si esprimeva grande preoccupazione per il crescente utilizzo di programmi di traduzione automatica, non ultimo nella sottotitolazione di programmi audiovisivi, con un post-editing e una revisione critica inadeguati. Nella sua risposta, la RSI ha confermato di avere standard di qualità che le piattaforme di traduzione automatica non rispettano, pertanto è necessario sviluppare nuovi metodi.

### 5.4. Politiche in campo letterario nei cantoni, nei comuni e nelle città

Nell'anno in esame, si sono svolti altri incontri con diversi rappresentanti di enti che promuovono la cultura e la letteratura nei cantoni, nei comuni e nelle città, nella fattispecie nei cantoni di Ginevra, Vallese, Berna, Zurigo, Zugo e Ticino. Nel Cantone di Ginevra, l'A\*dS ha partecipato attivamente ai colloqui sulla politica culturale cantonale che si sono svolti nel 2022. A Berna, in seguito all'annullamento del Literaturfest di Berna, vi è stato un intenso scambio con i funzionari culturali del cantone e della città affinché i fondi, dopo la spiacevole sospensione dell'evento, rimanessero vincolati alla promozione della letteratura, cosa che è stata assicurata su entrambi i fronti.

Infine, l'A\*dS ha partecipato alle «Traversadas litteraras» alle quali, nel mese di maggio, la Lia Rumantscha e la Casa dei Traduttori Looren hanno invitato varie figure della scena letteraria

romancia. Si è discusso di questioni relative a progetti, richieste e condizioni generali specifiche delle autrici e degli autori retoromanci.

#### 5.5. Quadro concreto in cui operano autori e traduttrici

La guida specifica sui sostegni per fronteggiare l'emergenza Covid pubblicata sul sito dell'A\*dS è stata aggiornata regolarmente fino alla revoca di tutte le misure e, infine, archiviata.

Nel 2022, l'associazione ha dato seguito al suo impegno nello scambio e nell'aggiornamento sulle condizioni generali concrete in cui operano autori e traduttrici. Nell'anno in esame, si sono svolti: il seminario «Essere autrice – essere autore – implicazioni concrete e status professionale» promosso dall'Istituto Svizzero di Letteratura a Bienne, il «Solothurn Campus» nell'ambito delle Giornate Letterarie di Soletta e il «Simposio svizzero per traduttrici e traduttori letterari» a Ginevra. Sono stati riproposti anche la tavola rotonda per gli studenti del Master of Arts in Contemporary Arts Practice della BUA e il workshop di «Scrittura letteraria» presso la SAL, School of Applied Linguistics di Zurigo.

Inoltre, il presidente, la vicepresidente, alcuni rappresentanti del comitato e la segretaria generale hanno rappresentato l'A\*dS e le sue istanze in diverse occasioni.

#### 5.6. Consulenze su questioni legali e di altro genere

In 25 casi, si è reso necessario ricorrere alla consulenza di un'avvocata in francese e italiano e di un avvocato in tedesco. È proseguita con successo anche la collaborazione con il servizio legale della consorella francese Société des gens de lettres SGDL riguardo ai problemi legali dei membri di entrambe le organizzazioni. Inoltre, la segretaria generale e il personale del segretariato, nonché il presidente, la vicepresidente, i membri del comitato e le Antenne latine hanno risposto a circa 1 200 domande da parte di membri e di esterni, avvalendosi in alcuni casi del supporto di altri esperti. Hanno valutato bozze di contratti, aiutato a risolvere problemi di carattere giuridico e fornito consulenza su questioni riguardanti il Covid-19, la sicurezza sociale, la ricerca di una casa editrice, la promozione letteraria e altre questioni relative alla scrittura letteraria.

#### 5.7. Progetti dell'A\*dS (in collaborazione con altre organizzazioni)

Il simposio «F\*iL – Donne\* nel mondo letterario», originariamente previsto per il 2020 e rinviato due volte a causa del Covid, si è finalmente tenuto il 18/19 giugno presso il Zentrum Paul Klee. Nel corso di due giornate, circa 130 partecipanti provenienti da tutte e quattro le regioni linguistiche hanno ascoltato 4 Keynote Speeches e discusso vari aspetti del tema in 10 tavole rotonde e 10 *ateliers d'actions collectives*. Un evento a cura dal collettivo delle autrici RAUF, che ha collaborato all'organizzazione, ha proposto una riflessione sul tema a più voci e più lingue. Come risultato della riflessione è stato elaborato un elenco di richieste. Ovunque possa esercitare un'influenza, l'A\*dS è già all'opera, laddove possibile, per concretizzarle. Al termine del simposio, diversi gruppi di lavoro volontari hanno stilato un elenco di misure a sostegno delle persone che lavorano in ambito letterario e si ritrovano a svolgere anche funzioni di care-giver, nonché le linee guida per una buona moderazione che saranno pubblicate sul sito dell'A\*dS nel 2023. È stata avviata anche la programmazione di un simposio che si terrà nel 2024. Su iniziativa della Fondazione Culturale Svizzera, è nato il programma «Frankfurter Seilschaften» (Cordate di Francoforte), organizzato in collaborazione con l'A\*dS: sei giovani autrici svizzere selezionate hanno avuto la possibilità di partecipare alla Fiera del libro di Francoforte del 2022, accompagnate da Simone Lappert, autrice di grande esperienza. L'obiettivo era conoscere il funzionamento della fiera, scambiare idee, fare rete con colleghe e colleghi di diverse nazionalità ed entrare in contatto con altre figure della scena letteraria.

L'A\*dS ha continuato a sostenere il lavoro del comitato e la raccolta fondi promossa dalla Casa della letteratura per la Svizzera italiana di Lugano. Il presidente dell'A\*dS è stato coinvolto nella fondazione di una casa della letteratura nel Vallese: la Maison des écrivaines, des écrivains et des littératures MEEL di Monthey.

Anche nel 2022, l'A\*dS ha messo a disposizione il suo luogo di scrittura parigino. L'appartamento è stato occupato per sette mesi e tre settimane, in parte a causa di disdette a breve termine. Dodici membri dell'A\*dS e un esterno hanno avuto la possibilità di affittare l'appartamento per periodi più brevi. Inoltre, i vincitori del Premio Lilly Ronchetti 2019 e 2021 hanno trascorso un mese a Parigi. Due membri dell'A\*dS hanno ricevuto una riduzione del 40% del prezzo di affitto.

Nell'ambito del programma di scambio con la Casa della Letteratura Indipendente della Bassa Austria, Alexander Estis ha trascorso il mese di maggio a Krems, e viceversa l'autore siriano-austriaco Hamed Abboud ha trascorso il mese di settembre presso la Casa della cultura Villa Sträuli di Winterthur, ristrutturata di recente.

#### 5.8. Presenza dell'A\*dS nel contesto pubblico

Nell'anno in esame, l'A\*dS è stata presente con proprie iniziative a eventi letterari come le Giornate Letterarie di Soletta, è intervenuta in varie conferenze e programmi di formazione continua e ha preso parte a dibattiti pubblici su temi di politica culturale, ad esempio all'assemblea generale di SONART che si è tenuta a Lucerna (compensi dei professionisti della cultura), al Kulturmarkt di Zurigo («Cultura: diagnosi Long Covid») e al Literaturhaus di Basilea (online, «Il comparto del libro in dialogo»).

A marzo, si è tenuto a Zurigo l'aperitivo di Natale in programma per l'anno precedente e rinviato a causa del Covid. Infine, a dicembre, i membri si sono regolarmente riuniti a Neuchâtel per il consueto aperitivo natalizio.

#### 5.9. Canali di comunicazione dell'A\*dS

Nel 2022, sono stati pubblicati due numeri della rivista cartacea dell'associazione (Bollettino). L'A\*dS ha inoltre tenuto i suoi membri prontamente informati tramite e-mail e, quando necessario, con invii postali ad personam.

Il sito web trilingue dell'A\*dS ([www.a-d-s.ch](http://www.a-d-s.ch)) è il suo principale strumento di comunicazione. Oltre a una panoramica dei servizi offerti dall'associazione e alle informazioni che possono risultare utili per i membri e altre parti interessate, il sito fornisce aggiornamenti e novità su tutto quanto avviene nel mondo della letteratura e della scrittura. Il sito web viene aggiornato costantemente ed è molto frequentato.

Nell'anno in esame, l'A\*dS Lessico è stato ulteriormente arricchito con l'aggiunta di nuove voci e funzioni. Si tratta di uno strumento di consultazione digitale molto utilizzato, contenente voci relative a 3 627 autrici e traduttori letterari: una risorsa preziosa per chiunque cerchi informazioni in merito.

## **6. Cooperazione con altre organizzazioni**

### 6.1. LetteraturaSvizzera

L'A\*dS è anche sede dell'associazione LetteraturaSvizzera. Ne fanno parte le più importanti organizzazioni svizzere attive in campo letterario, la segretaria generale dell'A\*dS ne è la presidente, il segretariato dell'A\*dS ne gestisce amministrazione e contabilità, il membro dell'A\*dS Beat Mazenauer ne è il segretario generale. Nell'anno in esame, la piattaforma web è stata ripensata. In più, circa 20 rappresentanti delle organizzazioni letterarie che la costituiscono si sono incontrati in primavera e in autunno con l'obiettivo di migliorare la rete tra di loro e consentire uno scambio di idee su argomenti rilevanti come il Messaggio alla cultura. Questi incontri di networking rappresentano una nuova missione di LetteraturaSvizzera.

### 6.2. Fondazione Studer/Ganz

La Fondazione Studer/Ganz ha sede presso l'A\*dS. La segreteria della Fondazione è affidata all'ufficio dell'A\*dS. Nell'anno in esame, il Premio Studer/Ganz per il miglior manoscritto di prosa inedito in lingua tedesca è stato assegnato per l'ottava volta ed è andato a Gianna Olinda Cadonau per il manoscritto «Feuerlilie» (titolo provvisorio). Il premio è legato a una pubblicazione con Lenos Verlag. Una giuria di sette esperti (scrittori, studiosi di letteratura, mediatori letterari) ha selezionato il testo vincitore tra 56 candidature. La cerimonia di premiazione si è svolta il 10 novembre 2022 presso lit.z Literaturhaus Zentralschweiz, a Stans.

Per valutare e sviluppare ulteriormente il Prix Atelier Studer/Ganz, con il supporto di Pro Helvetia è stato condotto un sondaggio tra le vincitrici e i vincitori delle precedenti edizioni del premio, le partecipanti al progetto e vari rappresentanti della scena letteraria franco-svizzera. Il risultato dovrebbe dare al premio una veste nuova.

Nell'anno in esame, la Fondazione si è occupata anche di porre le basi del proprio futuro, del futuro dei premi e della stabilità finanziaria. Alla fine dell'anno è emersa una soluzione concreta che potrebbe costituire una garanzia per l'avvenire.

### 6.3. Suisseculture Sociale

Nel 2022 Suisseculture Sociale, di cui Nicole Pfister Fetz è presidente e Etrit Hasler segretario generale, ha continuato a dedicare grande attenzione agli aiuti di emergenza Covid 19 a sostegno dei lavoratori della cultura per conto della Confederazione. Pertanto, l'onere aggiuntivo di questo compito è rimasto a carico di tutte le associazioni (A\*dS, Visarte, SONART, t. Professioni dello spettacolo Svizzera, Danse Suisse, ARF/FDS) rappresentate nel comitato di Suisseculture Sociale. La maggiore visibilità derivata questa attività ha anche contribuito a far emergere con maggiore evidenza i problemi relativi alla sicurezza sociale per i lavoratori della cultura agli occhi della politica e dell'amministrazione pubblica. Suisseculture Sociale ne ha approfittato partecipando a diverse iniziative sul tema. La segretaria generale dell'A\*dS ha preso parte, fra le altre cose, a un incontro del gruppo di lavoro sulla cultura istituito da SwissFoundations, l'associazione delle fondazioni no-profit in Svizzera.

### 6.4. Suisseculture

Nel 2022, la collaborazione con Suisseculture ha continuato a concentrarsi sul tema della crisi Covid 19, sul Messaggio alla cultura del governo federale, sui compensi degli artisti, sulla sostenibilità e sulla politica dei media. La segretaria generale dell'A\*dS partecipa attivamente al comitato. Nelle due videoconferenze di presidenti e segreterie generali sono stati discussi in particolare i temi sopra menzionati. L'A\*dS ha anche sostenuto l'adesione di Suisseculture a aperta+sovrana e a Iniziativa Europa, entrambe impegnate a migliorare le relazioni della Svizzera con l'Europa, affinché la Svizzera possa finalmente partecipare all'importante programma di finanziamento culturale europeo «Europa Creativa».

### 6.5. Lobby del libro

Grazie al progetto LIBER, implementato con successo nell'anno in esame (si veda il precedente capitolo 5.2), lo scambio tra le associazioni professionali del comparto librario svizzero (A\*dS, SBVV, LivreSuisse, ALES e SWIPS) si è ulteriormente intensificato.

### 6.6. Altre organizzazioni, gruppi di lavoro e delegazioni

I membri del comitato hanno rappresentato l'associazione in vari incontri, eventi e attività culturali offrendo personalmente un contributo in vari ambiti della politica culturale.

I membri dell'A\*dS, i membri del comitato e il segretariato hanno svolto un ruolo molto attivo presso organizzazioni e istituzioni che rivestono un ruolo essenziale nel rappresentare gli interessi culturali, professionali, politici, letterari, economici e sociali delle autrici e degli autori a livello nazionale e internazionale

- > Autillus: Jyoti Guptara
- > Bieler Gespräche: Gilles D'Andrès, Valentin Decoppet, Yves Raeber
- > Casa della letteratura per la Svizzera italiana: Jacqueline Aerne, Fabiano Alborghetti, Nicole Pfister Fetz (comitato); Fabiano Alborghetti, Gianna Olinda Cadonau, Jérôme Meizoz, Fabio Pusterla, Anna Ruchat (commissione di programmazione)
- > ch-intercultur: Jacqueline Aerne, Nicolas Couchepin, Guy Krneta, Francesco Micieli
- > Coalition pour la diversité culturelle: Nicolas Couchepin, Etrit Hasler
- > Comitato di redazione della collana CH: Yari Bernasconi
- > Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraire CEATL: Barbara Sauser
- > Consiglio per l'ortografia tedesca: Franco Supino
- > Deutschschweizer PEN Zentrum: Adi Blum, Heike Fiedler, Asiye Mujgan Güvenli, Sabine Haupt, Joël László, Karl Rühmann, Dragica Rajčić, Dominik Riedo
- > European Writers' Council EWC: Nicole Pfister Fetz, Nicolas Couchepin
- > Fondation C.F. Ramuz: Marius Daniel Popescu, Anne-Sophie Subilia
- > Fondazione sociale di ProLitteris: Yari Bernasconi, Anne Pitteloud, Werner Rohner, Theres Roth-Hunkeler, Raphael Urweider
- > Fondazione Studer/Ganz: Jacqueline Aerne, Nicolas Couchepin (dall'autunno) Ruth Gantert, Annette Hug (fino all'estate), Nicole Pfister Fetz, Patricia Büttiker
- > Fondazione svizzera Schiller: Yari Bernasconi, Nicolas Couchepin, Pietro De Marchi, Ruth Gantert
- > Giornate Letterarie di Soletta: Ruth Gantert, Rolf Niederhauser (comitato direttivo), Katja Alves, Matto Kämpf, Sarah Elena Müller (comitati di programmazione)
- > LetteraturaSvizzera: Ruth Gantert, Beat Mazenauer, Nicole Pfister Fetz (comitato), Marlise Gachot
- > Lobby del libro: Nicole Pfister Fetz
- > ProLitteris: Claude Darbellay, Stefan Keller, Nicole Pfister Fetz, Hans Suter (fino a giugno)
- > Société Suisse des Auteurs SSA: Antoine Jaccoud
- > Suisseculture: Nicole Pfister Fetz
- > Suisseculture Sociale: Nicole Pfister Fetz, Etrit Hasler
- > Swiss ITI svizzero: Ursula Werdenberg
- > Taskforce Culture: Nicole Pfister Fetz – Taskforce romande: Nicolas Couchepin

#### 6.7. Cooperazione internazionale

Nell'anno in esame, si è svolta a Madrid la riunione annuale dell'EWC (European Writers' Council), organizzazione ombrello delle associazioni delle scrittrici e degli scrittori europei. Vi hanno partecipato Nicolas Couchepin e Nicole Pfister Fetz. Il progetto di sostegno «#FreeAllWords», lanciato in collaborazione e con la partecipazione attiva dell'A\*dS, è stato presentato ai media e al pubblico. L'A\*dS è anche membro del gruppo di programmazione dell'iniziativa.

La riunione annuale del CEATL (Conseil Européen des Associations de Traducteurs Littéraires) si è svolta a Sofia, con la partecipazione della nostra delegata Barbara Sauser.

I contatti con l'EWC, il CEATL e i colleghi di Germania, Austria, Francia e Italia sono stati mantenuti via e-mail e videoconferenza per garantire uno scambio assiduo sulla situazione paneuropea. Inoltre, diverse organizzazioni di autrici e autori tedeschi, austriaci e svizzeri si sono confrontate su questioni relative al comparto letterario nel cosiddetto Netzwerk Autorenrechte NAR (Rete dei diritti delle autrici e degli autori). L'A\*dS è l'unica organizzazione svizzera a far parte della rete.

A febbraio, dopo lo scoppio della guerra in Ucraina, l'A\*dS ha emesso un comunicato stampa condannando pubblicamente l'attacco all'Ucraina ed esprimendo la sua solidarietà alle

colleghe, agli autori, alle traduttrici e all'intera popolazione ucraina. Il comunicato è stato accompagnato da un appello al governo svizzero.

## **7. Finanze**

Con entrate pari a 774 098,28 fr. a fronte di uscite pari a 778 746,31 fr., il conto economico del 2022 mostra una perdita di 4 648,03 fr. L'anno si è chiuso con una perdita leggermente inferiore a quella preventivata, nonostante le spese straordinarie sostenute per festeggiare l'anniversario dell'A\*dS. Anche questa volta, diversi progetti sono stati finanziati con i contributi di terzi, riducendo così al minimo la quota di autofinanziamento dell'A\*dS.

L'A\*dS desidera cogliere l'occasione per ringraziare l'Ufficio federale della cultura UFC, la Fondazione svizzera per la cultura Pro Helvetia, l'Österreichisches Kulturforum, il Cantone di Berna, la Città di Berna, il Burgergemeinde di Berna, la Fondation Jan Michalski, la Fondazione Temperatio, il Fondo culturale ProLitteris, la Fondazione Oertli e tutti i membri che hanno effettuato donazioni a titolo personale.

Il comitato ha facoltà di esonerare dal versamento della quota associativa o ridurne l'importo per i membri che ne fanno richiesta per validi motivi. Nel 2022, 7 soci hanno usufruito di una riduzione della quota associativa e 7 soci sono stati esonerati dal versamento.

Per la terza volta, grazie al nuovo sistema, i membri hanno potuto usufruire su richiesta di un sostegno finanziario. 20 membri hanno ricevuto un totale di 26 510 fr. dal Fondo di solidarietà dell'A\*dS.

Nicolas Couchepin, presidente  
Nicole Pfister Fetz, segretaria generale

Traduzione: Marina Pugliano

Zurigo, Marzo 2023